



# Serban Nichifor

Compositeur, Interprete, Professeur

Roumanie, Bucarest

## A propos de l'artiste

[http://www.voxnovus.com/composer/Serban\\_Nichifor.htm](http://www.voxnovus.com/composer/Serban_Nichifor.htm)

**Qualification :** PROFESSEUR DOCTEUR EN COMPOSITION ET MUSICOLOGIE

**Sociétaire :** SABAM - Code IPI artiste : I-000391194-0

**Page artiste :** [https://www.free-scores.com/partitions\\_gratuites\\_serbannichifor.htm](https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_serbannichifor.htm)

## A propos de la pièce



**Titre :** Evasion (Uitvlucht)

**Compositeur :** Nichifor, Serban

**Droit d'auteur :** Copyright © Serban Nichifor

**Editeur :** Nichifor, Serban

**Instrumentation :** Voix soprano et piano

**Style :** Classique moderne

## Serban Nichifor sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- écouter l'audio
- partager votre interprétation
- commenter la partition
- contacter l'artiste

Serban NICHIFOR  
(1995)

U I T V L U C H T

(Évasion)

pour

Soprano et Piano

d'après le poème homonyme de Paul REYNDERS<sup>+</sup>)

Durée: ca 10'40"

- I.) Praeludium ad libitum (Évasion) - ca 1'40"
- II.) Uitvlucht - ca 5'50"
- III.) Postludium ad libitum (Canto interrotto) - ca 3'40"

---

+)) Paul REYNDERS - "In De Cirkel Van Het Groeien", © 1984,  
C.I.P. Koninklijke Bibliotheek ALBERT I 199847,  
"Uitvlucht" (p. 9)

Paul REYNDERS

UITVLUCHT

Ook ik begeef me zo vaak  
op het gevaarlijk pad van de droom;  
van het land, bijvoorbeeld,  
waar de vreugde een leven leegte is,  
de geboorte vergaat in een vergeetput,  
en met angst menen huilen.

En dromend sta ik dan telkens  
voor een muur van duizendschoon en jasmijn,  
hier ruist spuitend een fontein  
of daar stoeien verre kinderen,

maar in hen zie ik, ondanks  
het bevoorrechte ogenblik,  
een schamper naakte vrouw  
met uitgekraagde knieën  
die een eindeloos bed pijn bevatten.

x ————— x

Paul REYNDERS

ÖITFLÜHT

Oc ih behef me zo vac  
op het gevarlec pad van de drom;  
van hăt land, bevoorbeild,  
var de vrögde ön levän lehte is,  
de hebortă ferhat in än ferhetpăt,  
en met angstän mensän hailän.

En dromänd sta ic dan telcäns  
for än mür van dözenshon en iazmen,  
ir röst spötänd än fonten  
of dar stuiän verä kindärän,

mar in hen zig, ondancs  
at bävorehtă ohenblic,  
än shampär naktă vrau  
met öthäkraghtă kniän  
di än endälos bed pen bevatän.

x ————— x

Paul REYNDERS

ÉVASION

Moi aussi je me rends si souvent  
sur le petit chemin du rêve;

du pays, par exemple,  
où la joie est un vide vide,  
où la naissance périt dans un puits d'oubli,  
et où, angoissés, pleurent des gens.

Et en rêvant je me trouve alors chaque fois  
en face d'un mur d'une beauté millénaire et jasmine,  
ici repose jouissant une fontaine  
et là jouent des enfants lointains,

mais en eux je vois, malgré  
des moments privilégiés,  
une femme pauvre et nue  
avec des genoux usés  
qui contient un lit infini de douleur.

x ————— x

Paul REYNDERS

EVADARE

Şi eu o perness deseori  
pe mica cărare a visului;

din țara, de pildă,  
unde bucuria este un gol vid,  
unde naşterea piere într-un puţ al uitării,  
şi unde, infricoşaţi, plâng oameni.

Şi, visând, mă aflu mereu  
în faţa unui zid de o frumuseţe milenară şi de iasomie,  
aici odihneşte, tăşnind, o fântână  
şi acolo se joacă copii îndepărtaţi,

dar, în ei, eu zăresc, cu toate  
aceste momente de graţie,  
o femeie săracă şi goală  
cu genunchii tociţi  
ce cuprins un pat nesfârşit de durere.

x ————— x

[Durée: n 10'40"]

# UITVLUCHT

Serban Nichifor  
(1995)

Grave (♩ n 58)\*

d'après le poème de Paul Reynders -

## I. Praeludium ad libitum (Évasion)

quasi una marcia lontana

*mp* recitando dolce, scorrevole

Soprano

Moi aussi je me rends si souvent  
sur le petit chemin du rêve;  
  
du pays, par exemple,  
où la joie est un vide vide,  
où la naissance périt dans un puits d'oubli,  
et où, angoissés, pleurent des gens.  
  
Et en rêvant je me trouve alors chaque fois  
en face d'un mur d'une beauté millénaire et jasmine,  
ici repose jouissant une fontaine  
et là jouent des enfants lointains,  
  
mais en eux je vois, malgré  
des moments privilégiés,  
une femme pauvre et nue  
avec des genoux usés  
qui contient un lit infini de douleur.

Pianoforte

S.

Pf.

S.

Pf.

S.

Pf.

12  
8  
(n 1'40")  
attacca  
subito

\* Les indications de tempo sont relatives.

Moderato, *dolcissimo*, poco rubato (♩ = 102) **II.) Uitvlucht**  
 (oïtvlucht) *mp* molto cantabile (2)

S. **12**  
**8**

(\*) (Oc ih be-hef me zo vac Ook ik be-geef me zo VaaK Ook

[ Si eu pornesc de-se-ori Si ]

Pf. *PPP legatissimo, fluido* *poco rit.* *a tempo* *P sempre fluido*

(Loco) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8)

Ped.

S. (ih be-hef me zo vac, zo vac op het ge-var-lee op het ge-var-lee pad vande drom; van hit van hit  
 ik be-geef me zo vaaK, zo vaaK op het ge-vaar-lijk op het ge-vaar-lijk pad vande droom; van het van het  
 [ eu pornesc dese-ori, dese-ori pe mica cafare pe mica cafare a visului; din ]

Pf. (9) (10) (2)

(Ped.) \* Ped. \* Ped.

S. (land, be-vor-beeld, var de vroeg-de, varde vroeg de in le-ven le-ge-te is, en  
 land, bij-voor-beeld, waar de vreeg-de, waarde vreeg de een le-ven le-ge-te is, een  
 [ tara, de pilda, unde bucuria, unde bucuria este un gol vid, un ]

Pf. (3) (4) (5)

(Ped.) \* Ped. \* Ped.

\*) - între ( ) = traducerea fonetică (pronunțarea) în limba română;  
 - între [ ] = traducerea literară în limba română.

S. *mf* *mp* *molto rall.* *poco*

le-van leh-te is —, on le-van leh-te is —, le-van leh-te  
 Lé-ven léeg-te is —, een lé-ven léeg-te is —, lé-ven léeg-te  
 [ gol vid este —, un gol vid este —, gol vid ]

6 8 12 8

Pf. *molto rall.*

*a tempo*

S. *mf* *mp* *poco*

12 8

Cis is, de he-bor-ta fer-hat in an fer-)  
 is, de ge-boor-te ver-gaat in een ver-  
 [ este, unde nasterea piere intrun put ]

Pf. *a tempo*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

S. *mf* *piv* *quasi parlando* *molto sfz* (*v 10"*)

(het gaat pät, en met ang-stän men-sän hai-län.)  
 gaat put, en met ang-sten män-sen hui-len.  
 [ al vitării, si unde în fricoșati plâng oameni. ]

~ 12 8

Pf. *molto sfz* (*v 10"*) (clusters) (l.v.)


*Ped.* \* *Ped.* \* *molto sfz* *possibile* (*poco a poco*) (l.v.)

Quasi senza tempo

(♩ N 46)

P sotto voce

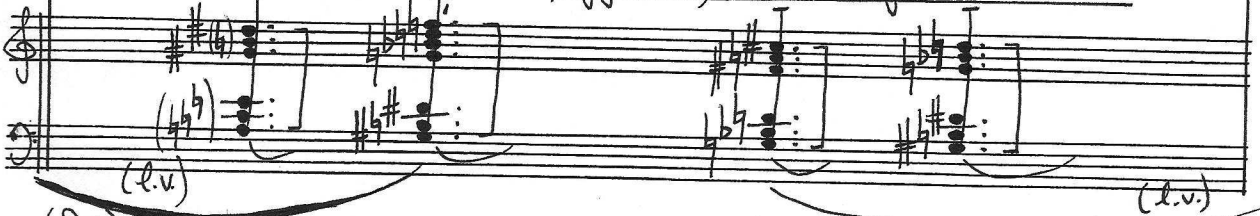
P

S.  9  
8

(En dro-mänd...  
En drö-mend...  
[Si, visänd, ...]

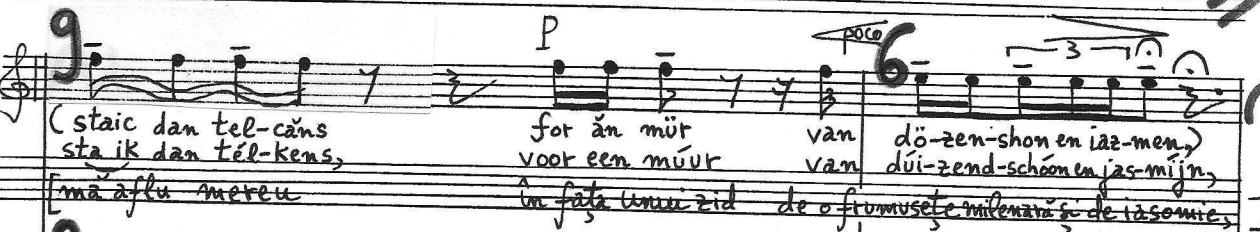
en dro-mänd  
en drö-mend  
si, visänd,

pp immateriale (non arpeggiando) - quasi organo lontano

Pf. 

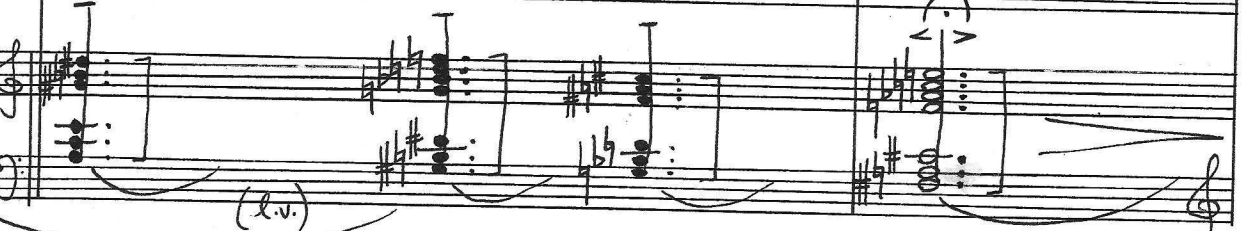
(l.v.) (l.v.)

(Ped)

S.  9  
8

(staic dan tel-cäns  
sta ik dan tél-kens,  
[mä aflu mereu

for än mür van dö-zen-shon en iaz-men,  
voor een müür van düi-zend-schoen en jas-mijn,  
in fata unu zid de o frumsete milenari's de iasomie,

Pf. 

(l.v.)

(Ped)

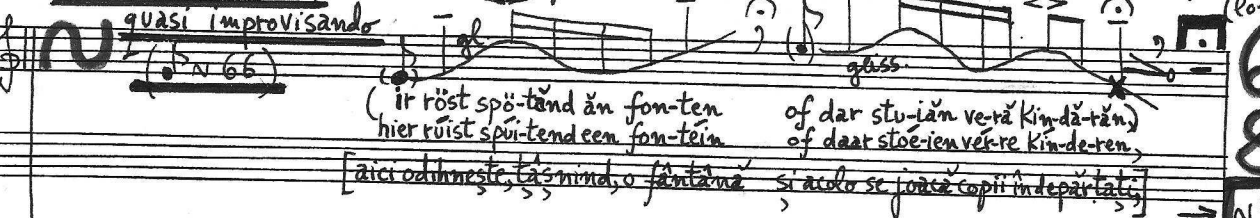
Molto Rubato,

P dolce e fluido

Fall.

(murmurando)

(longa)

S.  6  
8

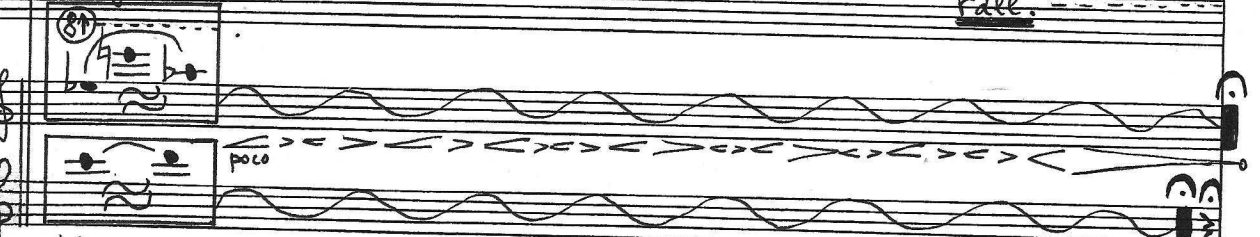
quasi improvisando  
(N 66)

(ir röst spö-tend än fon-ten  
hier rüist spüt-tend een fon-tein  
[aici odihneste, tä'mind, o fantänä si acolo se joacă copiii îndepärtati]

of dar stu-iañ ve-rä kin-dä-tän,  
of daar stoe-ien ve-rä kin-de-ren,  
[aici odihneste, tä'mind, o fantänä si acolo se joacă copiii îndepärtati]

(irregolare)


Fall.

Pf. 

pp lontano poco

pp lontano poco

(Ped)

\*) -  = valeurs rythmiques relatives

Sub. Grazioso, lontano, irreal - quasi Valzer (♩<sub>N</sub>144/♩<sub>N</sub>48)

S. *sempre mp gairo (ma dolce)*

(mar  
maar  
[dar

Pf. *sempre P meccanico (ma dolce)*

S. *poco mp*

(hen  
hén  
[ei

zig,  
zie ik,  
eu zănesc,

on  
on  
cu

dances  
danks  
toate

at  
het  
aceste

Pf. (81) (4) (5) (6)

S. *più f*

bă-vo-reh-tă, at  
be-voor-rech-te, het

de gratie, de

bă-vo-reh-tă  
be-voor-rech-te

o  
o

hen  
gen

momente,

Pf. (81) (7) (8) (9)



gaio, ma un poco... triste(!)

S. *mf*  
( blic, — )  
bluk, —  
[ — ]  
la, la, la, la, la, la, la, la  
la, la, la, la, la, la, la, la

Pf. (81) (10) (81) /  
mp dolce (Loco) (2) /

poco a poco accelerando  
S. *mf* *fz* *mf* *fz*  
tra, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la  
glissando  
la, la, la, la, la, la, la, la, la

Pf. (81) (3) / (4) / mp  
poco a poco accelerando

S. *fz* *sffz*  
(gliss.)  
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la  
tra, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la

Pf. *f*  
sempre accelerando  
(81) poco a poco (cluster) l.v.  
Ped...

2  
(3)  
(4)

Sub. Rubato, Molto Appassionato (♩ n 62)

S. *ff quasi gridare* *poco* *mf quasi parlando*

(3) (4) (2) (4)

(an sham-pär näk-tä 'vrau  
een schäm-per nääk-te vrouw  
[ o sâracă și goala femeie  
meti öt-hä-kragh-tä )  
meti üt-ge-kragg-de  
cei' lociții

12  
8

Pf. (l.v.) (Loco) *f violento* (l.v.)

*sffz (cluster)* (l.v.)

S. *f molto* *gliss.* *mp* *P dolce*

12 8 (kni an di an)  
knié en die een  
[ genunchi en ce un ]

(longa) *Lontano (♩ n 62), sempre poco rubato*

15  
8

Pf. (l.v.) *poco a poco*

S. *molto espressivo* *poco a poco allargando*

15 8 (en da-los bed pen be-va-tän)  
ein de-loos béd béd bijn be-va-tän  
[ infinit pat de durere cuprind ]

Pf. *poco a poco allargando* (l.v.)

*pp* *ppp*

Quasi Senza Tempo (Pw 108)

S. *poco a poco*

(12)  
P.

Pf. (l.v.) *PP lontano e ritmico (meccanico)*

(8v) *minaccioso*

→ **~20"**

S.

Pf. (6) *poco a poco decrescendo*

*poco a poco crescendo*

(8v)

→ **~20"**

S. *glissando leggero* *(gliss.)* *(morimorando)*

(en-dä-los bed pen be-va tãn)

(ein-de-loos béd pijn be-rät ten)

[ infimit pat de durere cuprind ]

*sfffz possibile*

Pf. *cluster* *[m.d.+m.s.] (l.v.) poco a poco*

*sfffz possibile*

*Ped. (l.v.)*

(17-18-95)

→ **~25"**

(~5'50")  
(~7'30")

*attacca subito*

**[III.] ad lib.**

# III.) Postludium ad libitum (Canto interrotto)

Adagio (♩ = 50), sempre ritmico, pesante

**System 1:**  
S.  $\text{mp doloroso, molto espressivo, legatissimo, fluido}$   
Pf.  $P$  inflessibile, implacabile, poco marcato  
Dynamics:  $\text{mp}$ ,  $P$ ,  $\text{simile}$ ,  $(l.v.)$   
Pedal:  $(\text{sempre Ped. l.v.})$ ,  $(\text{sempre profonda})$ ,  $(8\flat)$ ,  $(l.v.)$

**System 2:**  
S.  $\text{poco}$   
Pf.  $\text{poco}$   
Dynamics:  $p$ ,  $\text{simile}$ ,  $(l.v.)$   
Pedal:  $(\text{Ped.})$ ,  $(\text{Loco})$ ,  $(l.v.)$ ,  $(8\flat)$

**System 3:**  
S.  $\text{più}$   
Pf.  $\text{più}$   
Dynamics:  $p$ ,  $\text{più}$   
Pedal:  $(\text{Ped.})$

**Tempo/Character Changes:**  
-  $\text{poco a poco animando}$  (between systems 1 and 2)  
-  $\text{poco a poco animando}$  (between systems 2 and 3)  
-  $(\text{♩} = 60)$  (at the start of system 3)

S. *mf* *mp*  
 sempre poco a poco animando

Pf.

(Ped.) → (Loco)

S. *mf*  
 sempre animando

Pf.

(Ped.) → (Loco)

S. *mf* *più*  
 sempre animando

Pf.

(Ped.) → *poco in rilievo* *più*

Appassionato (♩ n 100) molto accelerando

(♩ n 200) →

S. *f* *molto* *ff* *ben sostenuto* *poco gl.* *possibile*

Pf. *mf* *molto* *ff sub P* *poco a poco*

(Ped.) *sempre Ped* *(lunga)*

S. *sub. mp doloroso* *ma dolcissimo* *M* *(sempre)*

*Sub. Molto Rubato, Quasi Cadenza (♩ n 50)*

→ (♩ n 240) (sub. ♩ n 50) → **n 20"**

Pf. *possibile fff* *fff* *(l.v.)* *poco a poco*

(Ped.) →

S. *mp* *poco esitando* *M* *(quasi mormorando)* *mp* *mp4*

→ **n 15"** *L'istesso Tempo* *(♩ n 50)*

Pf. *(l.v.)* *poco a poco* *mp*

(Ped.) → \*

poco a poco ritardando

# Morbido (♩ 48)

**S.** *p* *poco* *mp* *p* *poco gl.* *poco gl.* *p* *poco gl.* *p*

*molto* *espressivo*  
(quasi senza tempo)

**Pf.** *p* *poco* *mp* *pp immateriale*

*pesante*

**S.** *p* *poco* *mp quasi vibrato*

(tempo giusto - non rall.)

**Pf.** *pp liscie, non vibrato*

**S.** *pp liscie, non vibrato* (lunga)

*M*

poco a poco allargando (♩ 40) (≈ 15-20")

**Pf.** *ppp* *poco* *poco f/z* *poco a poco* (naturalmente) (lunga)

*profondo*

*81* *82*

*(l.v.)* *(l.v.)*

**FINE**  
 (≈ 3'10")  
 (≈ 10'40")

Poncetti,  
 30-ix-95

Suban Nichifor